

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zdeněk Sláma

Název práce:

Komentovaný překlad: Geoffrey Bennett, *Battle of Jutland*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	6,5

Poznámky hodnotitelky a témata k diskusi:

Student si vybral k překladu text, který úzce souvisí s oblastí jeho zájmu, vojenskou historií, a správně identifikoval jako hlavní překladatelský problém zacházení s námořní terminologií a reáliemi a vůbec s faktografickou stránkou textu včetně rozdílu v presupozicích mezi britským a českým čtenářem.

Domnívám se, že v komentáři prokázal velmi dobrou orientaci v problematice a svá řešení faktografických problémů i přesvědčivě zdůvodnil (relevantní jsou i jeho občasně poznámky na téma, „překladatel neznalý vojenské historie by tady možná napsal X, ale to by bylo nevhodné, protože Y“; je to legitimní zdůvodnění toho, proč byla určitá možnost po zralé úvaze vyloučena, jen je třeba hlídat, aby nevyzněly někdy trochu jako skrytá sebechvála). U zdůvodňování některých voleb bych ale uvítala větší oporu v původní české odborné literatuře (domnívám se, že výslovně na ni autor odkazuje jen jednou, u termínu pre-dreadnought), nebo přinejmenším zmínku o tom, jak tyto problémy původní české nebo i přeložené publikace řeší, např. zda je ponechávání Grand Fleet a Hochseeflotte v originále standardní či převažující variantou.

I kdyby se ukázalo, že není, nebyl by to nutně problém; překladatel se vždy může odchýlit od zažitého úzu, má-li pro to vážné věcné důvody, ale vždy je dobré mít o tomto úzu přehled. V tomto směru mě dost překvapilo, že autor práce nepovažoval za vhodné nahlédnout ani do jedné ze tří publikací, které se věnují přímo bitvě o Jutska a které jsem mu výslovně uvedla do seznamu odborné literatury v zadání (jeden český odborný článek, jedna česká knižní publikace a jedna přeložená kniha – ani jedno není v jeho seznamu literatury). Přes toto opomenutí je třeba zopakovat, že řešení odborných problémů působí přesvědčivě, stejně jako rozsah a míra dovysvětlování. Trochu kontroverzní je míšení poznámek autora s poznámkami překladatele bez výslovné identifikace posledně jmenovaných – jelikož překladatelových poznámek je naprostá většina (zejména tam, kde jde např. o převody vzdáleností či rychlostí), působilo by neustálé opakování zkratky „pozn. překl.“ absurdně, ale tento problém by se dal alespoň částečně vyřešit tím, že by se u určitých typově shodných skupin poznámek uvedlo předem, že se jedná o poznámky překladatelské, nikoli autorské. Poslední věcí, kterou je na práci třeba ocenit, je celková stylistická hladkost překladu (pokud někdy nad nekonečnými výčty eskader a jejich manévřů čtenář poněkud umdlévá, není to vina překladatele, ale spíše stylu původního autora v těchto místech) a konečně také to, že působí přesvědčivě i v „bartimeovských“ poetických pasážích, které s dominantním tónem textu ostře kontrastují.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě